

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo / Friday to Sunday

15,16/5 晚上八時 / 20:00 / 8 pm :

16,17/5 下午三時 / 15:00 / 3 pm

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V / Dom Pedro V Theatre

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT

崗頂業主委員會 **Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau**



默劇《公雞喔喔啼》

鐵寶、彌勒爆笑二人組（法國）

Cocorico

Patrice Thibaud e Philippe Leygnac (França)

Cocorico

Patrice Thibaud and Philippe Leygnac (France)



15
-
17
/
5



默劇《公雞喔啼》

鐵寶、彌勒爆笑二人組（法國）



作者：帕卓斯·鐵寶

導演：米歇爾·古根·蘇絲·弗斯、帕卓斯·鐵寶

燈光設計：瑪麗·文森特、夏洛特·迪巴伊

音樂：菲利普·彌勒

服裝設計：伊莎貝爾·布多昂

舞臺監督：夏洛特·迪巴伊

製作：尼姆劇院

《公雞喔喔啼》於北美洲及亞洲太平洋區之演出由John Lambert & Assoc.呈獻。

節目介紹

精巧的影子戲劇和音樂喜劇，除了向意式西部片以及環法自行車賽致敬，形體喜劇演員帕卓斯·鐵寶和雜技音樂人菲利普·彌勒將展開一場非常法式的情緒博弈，為這部八十分鐘的製作呈現大量超級爆笑的有趣橋段。

鐵寶是個喜愛惡作劇的大男孩，音樂人彌勒則是他沉默寡言的跟班，而隨著鐵寶尋找一切機會不停地整蠱可憐的彌勒，故事也隨之展開。最後，幽默戰勝了理性，身懷高能雜技的彌勒也忍不住加入了鐵寶的搞怪行動，於是舞臺上的氣氛開始變得越來越歡快活躍。

導演的話

現在，我需要回歸根本：默劇的藝術，存在於語言表達之前的動作。我要回到第一種語言，這是一種世界上每一個人都能理解的、人與人之間最根本的溝通形式。默劇是這個節目的基石。回歸根本，然後通過肢體的語言去表達。希望這種方式能夠避開多餘的言語，以一種更偏向於引出意義而非直接展示的方式，去引發觀眾的思考而非灌輸我們的觀點，從而留下足夠空間讓觀眾去思考這個命題，形成自己的圖像想像與細膩感覺。此外，就像音樂與編舞的關係一樣，與默劇配合得天衣無縫的音樂將幫助觀眾們去想像。在這個節目中，我們通過肢體所流露出的音樂特質，向卓別林、米高·基頓、賈克·大地和路易·德菲內斯等大師致敬。

帕卓斯·鐵寶



藝術家及團體簡介



帕卓斯·鐵寶，導演與演員

在不同劇團和樂團工作了十年多的帕卓斯·鐵寶於1994年遇到了米歇爾·古根，兩人隨後一起演出了《愛的歷史雙人舞》；1995年，克利斯蒂安·施阿雷迪邀請其加入位於法國蘭斯民族戲劇中心的駐場藝團。他在該團體工作了五年，參加了不同風格的劇目演出。在他的眾多表演中，最為引人注目的包括阿蘭·巴迪烏的《被馴服的哲學家》、康內爾的《殉道者波利耶克特》以及聖索林達司馬雷斯作品《遠見》。

2001年，與耶羅·德尚和瑪卡·馬季耶夫相識，與他們演出了《大法庭》、《震驚》以及《晚間塔迪》，以及莫扎特的歌劇《後宮誘逃》和夏布里埃歌劇《星》。

在薩爾茨堡國際藝術節主辦方的委託下，鐵寶在2006年七月創作並且與菲利普·彌勒為開幕式共同上演了一個二十分鐘的默劇，開幕式當時於全奧地利電視直播。

2008年，他創作並且演繹了《公雞喔喔啼》，2001年在夏洛特國家劇院演出了《叢林》。隨後他成為香檳沙龍市民族喜劇與戲劇院的駐場藝術家，在那裡他上演了《穿圈子的猴子》以及《公平遊戲》（2012年）等劇目。2009年起，他便為羅浮宮博物館和蓋布朗利博物館演出曲目，諸如《人猿泰山的真實故事》和《克奇納娃娃之謎》。2009年五月到六月，在舉行關於雅克·塔迪的展覽期間，帕卓斯更三次突然現身法國電影圖書館進行驚喜表演。



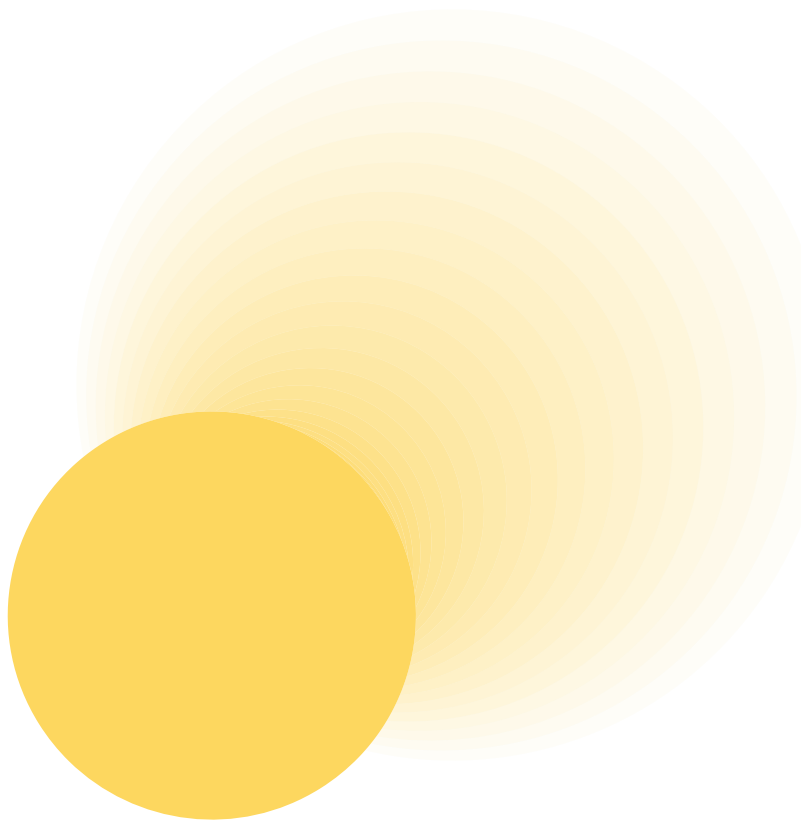


菲利普·彌勒，演員與音樂設計

彌勒最初為一名藝術家，曾在哥布林學習動畫繪畫，但是在課程結束前就退學全心投入音樂創作。他學習了小號，隨後在巴黎高等音樂師範學院學習分析與和絃，學習一直持續到1992年。受到詩歌和歌詞世界的吸引，彌勒成為了一名音樂家，擔任各種伴奏、編曲和作曲工作，曾經與阿蘭·奧倫切（1995年）、阿蘭·樂普勒思（1998年）、賈格·烏戈·羅佑（2001年）以及讓-魯克·比達提切等人灌錄了數張專輯和電台廣播節目。

作為音樂家和演員，他參與過多場演出，並且自2003年開始與德尚和馬季耶夫等人在《震驚》、《鴨蛋街烏龍殺人事件》、《罪惡人生》以及《星》中合作；隨後他與作曲家腓特烈·威利埃合作呈獻《爵士動感》，此作在2008年作為喜歌劇上演。

他在上演德尚作品《震驚》時與鐵寶相識，隨後開始了漫長的合作生涯。自2008年開始，他就開始參與《公雞喔喔啼》、《穿圈子的猴子》以及《公平遊戲》（2012年）的演出。





Cocorico

Patrice Thibaud e Philippe Leygnac (França)

Directores: **Michèle Guigon, Susy Firth e Patrice Thibaud**

Desenho de Luzes: **Marie Vincent e Charlotte Dubail**

Música: **Philippe Leygnac**

Guarda-Roupa: **Isabelle Beaudouin**

Produção: **Théâtre de Nîmes**

Actores: **Patrice Thibaud e Philippe Leygnac**

Representação: Coroico é representado exclusivamente na América do Norte e na região Ásia-Pacífico por John Lambert & Assoc. (www.johnlambert.ca).

PROGRAMA

Hábil no jogo de sombras, comédia musical sofisticada, um aceno aos *Spaghetti Westerns* e ao *Tour de France* são apenas alguns dos destaques da produção de 80 minutos, onde o comediante Patrice Thibaut luta com o músico acrobata Philippe Leygnac, numa batalha de temperamentos muito Gaulesa.

A trama desenrola-se quando Thibaut, o homem-menino travesso, aproveita todas as oportunidades para incomodar o seu companheiro Leygnac, um músico taciturno. Por fim, o humor derrota a razão e o acrobático Leygnac junta-se à farra de palhaçadas de Thibaut e o dueto anima o palco.

MENSAGEM DO DIRECTOR

Neste preciso momento, preciso de voltar ao essencial: a arte da mímica. O gesto que precede a palavra. Um regresso à língua inicial, a forma original de comunicação entre os Homens, compreensível por todos, universal. A mímica é a base deste espectáculo. Um regresso, então, ao essencial através da linguagem corporal. Como uma forma de evitar o supérfluo, de sugerir em lugar de demonstrar, de evocar em vez de afirmar. Com a finalidade de dar ao público o espaço para completar a proposição, de lhe trazer as suas próprias imagens, a sua própria sensibilidade. E para acompanhar a sua imaginação: música, em perfeita harmonia com a pantomima, como na coreografia. A musicalidade do corpo como uma homenagem a Chaplin, Keaton, Jacques Tati ou Louis de Funès.

© **Patrice Thibaud**



NOTAS BIOGRÁFICAS



Patrice Thibaud,
Encenador e Actor

Em 1994, após dez anos com companhias de teatro e música, Patrice Thibaud conheceu Michèle Guigon e o par actuou em *Duo, histoire d'amourire*. Em 1995 Christian Schiaretti ofereceu-lhe um lugar na trupe permanente do *Centre Dramatique Nacional* em Reims, onde ficou durante cinco anos e esteve envolvido em diferentes géneros teatrais. Entre outras produções, destacou-se em *Hamed Philosophe* de Alain Badiou, *Polyeucte Martyr* de Corneille e *Les Visionnaires* de Desmarest de Saint Sorlin.

Em 2001, conheceu Jérôme Deschamps e Macha Makeïeff e actuou com eles nas peças de teatro *La Cour des Grands*, *Les Etourdis*, na *Soirée Tati*, e nas óperas *The Abduction from the Seraglio*, de Mozart, e *L'Etoile*, de Emmanuel Chabrier.

Por insistência do Festival Internacional de Salzburgo, em Julho de 2006 escreveu e encenou, com Philippe Leygnac, uma pantomima de 20 minutos para a cerimónia de abertura, que foi transmitida ao vivo na televisão Austríaca.

Escreveu e actuou em *Cocorico* (2008) e *Jungles* (2011) no *Théâtre National de Chaillot*. Era então artista associado no Comète/ Scène nacional em Châlons-en-Champagne, onde levou à cena *Bobine de Singe* e depois *Fair Play* (2012). Desde 2009, encenou espectáculos e apresentações para o *Musée du Louvre* e para o *Musée du Quai Branly* (*La Véritable histoire de Tarzan*, *Le Mystère de la poupée Kachina*). Em Maio-Junho de 2009, Patrice levou três “visitas inesperadas” à *French Film Library*; estas estiveram relacionadas com a exposição sobre Jacques Tati.

Em paralelo com o teatro, trabalhou em televisão e no cinema. De 2004 a 2006, apareceu diariamente em peças originais de mímica no Canal+, no programa *20h10 Pétantes*, de Stéphane Bern. Em 2007, trabalhou para o canal de TV M6, escrevendo e apresentando um descontraído programa de televentas chamado *Michelle et Michel*. Em 2012, criou *Jeux de M. Tibo*, uma curta sequência de mímica desportiva, para a TV5MONDE.

Actuou também nos filmes *Asterix at the Olympic Games* de Thomas Langmann e Frédéric Forestier, *Agathe Clery* de Etienne Chatiliez, *Mes Amis, Mes Amours* de Lorraine Levy, *La Cerise sur le gâteau* de Laura Morante e *Yves Saint Laurent* de Jalil Lespert. Actuou no primeiro filme de Jamel Debbouze's, ainda por estrear, intitulado *Pourquoi j'ai (pas) mangé mon père*.





Philippe Leygnac, Música e Actor

Começando por ser um artista, estudou desenho para filmes de animação, na *Gobelins*, mas saiu antes do final do curso para se dedicar inteiramente à música, já que a mesma o fascinava desde tenra idade. Estudou trompete e prosseguiu um curso em análise e harmonia na *Ecole normale de musique de Paris* até 1992.

Pianista auto-didacta e multi-instrumentalista, tocou em produções teatrais (*J'aime Brecht*, com Pierre Santini). Fascinado pelo mundo dos poetas e compositores,

tornou-se músico, acompanhante, arranjador e compositor com Alain Aurenche (1995), Allain Leprest (1998), Serge Utgé Royo (2001) e Jean-Luc Debattice, gravando vários discos e programas de rádio. Foi o co-autor da música para *L'enfant rat*, de Allain Leprest, nas “Francofonias” em Limoges (1996). Foi pianista e improvisador na *Meeting Poétique*, de André Velter e Claude Guerre, com Michel Piccoli, Laurent Terzieff, Jacques Bonnaffé e Elise Caron. Músico e actor, actuou em diversos espectáculos e, a partir de 2003, trabalhou com Jérôme Deschamps e Macha Makeïeff em *Les Etourdis*, *L'affaire de la rue de Lourcine*, *La Méchante vie* e *L'Etoile* e, posteriormente, com o compositor Frédérique Verrière em *Jazz Animé* (que estreou na *Opéra Comique* em 2008).

Conheceu Patrice Thibaud em *Les Étourdis*, de Jérôme Deschamps, marco do início de um longo período de trabalho em conjunto. Desde 2008, participa em *Cocorico*, *Jungles*, *Bobine de singe* e *Fair Play* (2012).



Cocorico

Patrice Thibaud and Philippe Leygnac (France)



Author: **Patrice Thibaud**

Directors: **Michèle Guigon, Susy Firth** and **Patrice Thibaud**

Lighting Design: **Marie Vincent** and **Charlotte Dubail**

Music: **Philippe Leygnac**

Costume Design: **Isabelle Beaudouin**

Stage Management: **Charlotte Dubail**

Production: **Théâtre de Nîmes**

Coproduction: **Théâtre Nationale de Chaillot /**

Grégoire Furrer and Silent Productions / Théâtre de Vienne

First staged in November 2008 at Théâtre National de Chaillot.

Nîmes Théâtre is subsidised by the City of Nîmes, the Ministry of Culture and Communication – Languedoc-Roussillon regional management of cultural affairs, Languedoc-Roussillon Regional Council and the Gard Departmental Council.

Representation: *Cororico* is exclusively represented in North America and the Asia-Pacific region by John Lambert & Assoc. (www.johnlambert.ca)

PROGRAMME

Skilled shadow-play, sophisticated music-comedy, a nod to spaghetti westerns and the Tour de France are just some of the 80-minute production's highlights, as physical comedian Patrice Thibaud spars with acrobat-musician Philippe Leygnac in a very Gallic battle of temperaments.

The plot unfolds when Thibaud, the mischievous man-boy exploits every opportunity to pester his sidekick Leygnac, a taciturn musician. Eventually humour defeats reason and drives the acrobatic Leygnac to join Thibaud's spree of antics whereupon the duo animate the stage.

FROM THE DIRECTOR

Right now, I need to get back to the essential: the art of mime. The gesture that precedes the word. A return to the first language, the original form of communication between men, comprehensible by everyone, universal. Mime is the basis for this show. A return to the essential then, through the language of the body. As a way of avoiding the superfluous, of suggesting rather than demonstrating, of evoking rather than affirming. In order to give the audience the space to complete the proposition, to bring to it his own images, his own sensitivity. And to accompany his imagination: music, in perfect harmony with pantomime, as in choreography. The musicality of the body as a tribute to Chaplin, Keaton, Jacques Tati or Louis de Funès.

@ **Patrice Thibaud**



BIOGRAPHICAL NOTES



Patrice Thibaud,
Director and Performer

In 1994, after ten years with theatrical and music companies, Patrice Thibaud met Michèle Guigon and the pair performed in *Duo, histoire d'amourire*. In 1995 Christian Schiaretti offered to take him on in the permanent troupe of the Centre Dramatique National in Reims. He stayed there for five years and was involved in different theatrical styles. Among other productions, he was noted in *Hamed Philosophe* by Alain Badiou, *Polyeucte Martyr* by Corneille and *Les Visionnaires* by Desmarest de Saint Sorlin.

He met Jérôme Deschamps and Macha Makeïeff in 2001 and performed with them in the theatre in *La Cour des grands*, *Les Etourdis*, the *Soirée Tati* and at the opera in Mozart's *The Abduction from the Seraglio* and Emmanuel Chabrier's *L'Etoile*.

At the insistence of the Salzburg International Festival, in July 2006 he wrote and staged with Philippe Leygnac a 20-minute pantomime for the opening ceremony. This was broadcast live on Austrian television.

He wrote and performed *Cocorico* in 2008 and then *Jungles* (2011) at the Théâtre National de Chaillot. He was then associate artiste at the Comète/ Scène nationale in Châlons-en-Champagne, where he put on *Bobine de Singe* and then *Fair Play* (2012). He has also staged shows and performances for the Musée du Louvre and the Musée du Quai Branly (*La Véritable histoire de Tarzan*, *Le Mystère de la poupée Kachina*) since 2009. In May-June 2009, Patrice also led three "unexpected visits" to the French Film Library; these were related to the exhibition on Jacques Tati.

In parallel with the theatre, he also works in television and film. From 2004 to 2006 he appeared daily in original mime pieces on Canal + in Stéphane Bern's programme *20h10 Pétantes*. In 2007 he worked for the TV channel M6, writing and presenting a zany teleshopping programme called *Michelle et Michel*. In 2012 he created *Jeux de M. Tibo*, a short sports mime sequence, for TV5MONDE.

He also performed in the films *Asterix at the Olympic Games* by Thomas Langmann and Frédéric Forestier, *Agathe Clery* by Etienne Chatiliez, *Mes Amis, Mes Amours* by Lorraine Levy, *La Cerise sur le gâteau* by Laura Morante, *Yves Saint Laurent* by Jalil Lespert. He acted in Jamel Debbouze's forthcoming first film *Pourquoi j'ai (pas) mangé mon père*.





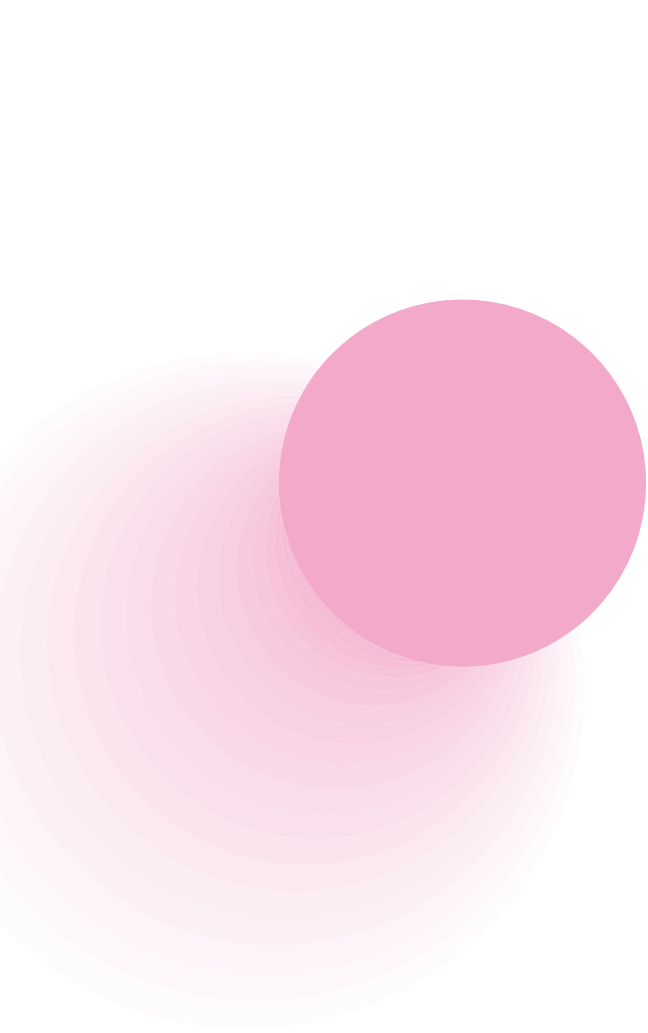
Philippe Leygnac,
Performer and Music Designer

Initially an artist, he studied drawing for animated films at the Gobelins but left before the end of the course to devote himself entirely to music as this had fascinated him since his earliest youth. He studied the trumpet and continued a course on analysis and harmony at the Ecole normale de musique de Paris until 1992.

A self-taught pianist and multi-instrumentalist, he played in theatrical productions (*J'aime Brecht*, with Pierre Santini). Fascinated by the world of poets

and songwriters, he became a musician, accompanist, arranger and composer with Alain Aurenche (1995), Allain Leprest (1998), Serge Utgé Royo (2001) and Jean-Luc Debattice, recording several records and radio programmes. He was the joint writer of the music for Armand Gatti's *L'enfant rat* at the "Francophonies" in Limoges (1996). He was pianist and improviser at André Velter and Claude Guerre's *Meeting Poétique* with Michel Piccoli, Laurent Terzieff, Jacques Bonnaffé and Elise Caron. Musician and actor, he performed in various shows and from 2003 worked with Jérôme Deschamps and Macha Makeieff in *Les Etourdis*, *L'affaire de la rue de Lourcine*, *La Méchante vie* and *L'Etoile* and then with the composer Frédérique Verrière in *Jazz Animé* (staged at the Opéra Comique in 2008).

He met Patrice Thibaud in Jérôme Deschamps' *Les Étourdis*, marking the start of a long period of working together. Since 2008, he has contributed to *Cocorico*, *Jungles*, *Bobine de singe* and *Fair Play* (2012).



**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 Ung Vai Meng

梁曉鳴 Leung Hio Ming

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 leong Chi Kin

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 Paula Lei

唐佩怡 Tong Pui I

鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Programação /

Programming Executive

Filipa Galvão

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 Lo Tak Wai

陳淑芬 Chan Sok Fan

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 Ho Weng In

陳穎藍 Willa Chan

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 Lam Weng Na

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

沈穎瑤 Sam Weng Io

雷凱爾 Michel Reis

陳政德 Chan Cheng Tak

蕭婉屏 Sio Un Peng

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 Lam Leng Leng

唐麗明 Tong Lai Meng

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁偉鍵 Leong Wai Kin

蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 Lok Cheng

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 Lam Kam Chong

吳曉彤 Ng Hio Tong

黃武星 Wong Mou Seng

李振文 Lei Chan Man

蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

呂莉莉 Loi Lei Lei

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司 Vectormais

Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 Loi Lei Lei

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 Wong Vai Meng

設計 / Design

吳曉偉 Ng Hio Hoi

黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.